

Les Couleurs du Cercle

Album réédition 2001

RURAL CAFÉ Patrick Mazellier

Description:

RURAL CAFÉ

Patrick Mazellier

Cette formation qui navigue de la musique régionale (Vivarais-Ardèche et Dauphiné-Alpes) à la musique celtique voire orientalisante met en évidence les passerelles culturelles des Alpes à la Méditerranée avec des arrangements et des compositions originales comme la Suite Orientalo-ardéchoise... Sans oublier le chant traditionnel, du chant à danser au chant religieux comme le très beau « Viergo de lo sedo ».

RURAL CAFÉ

Patrick Mazellier (Violon, Chant, Arrangements & Direction artistique)
Nicolas Zorzin (flûtes à bec) **Patrick Chanal** (Bouzouki) **Karim Ben Salah** (Percussions)
Stéphane Vettrano (claviers) **Christian Devaux** (Contrebasse)
Odile Blanc-Gras (chant)

Réf	Album 12 titres	Style Musical
RC4	Durée 49'27	Musique Trad Occitanie Folk

01 Polka À Joly - 05'01
(P. Mazellier)

02 Lo Mes D'abrieù - 03'24
(Trad. Vivarais)

03 En Attendant Cath, Le Rêve Du Diable - 04'18
(P. Mazellier, Trad. Canada)

04 Suite De Rigodons « Géographiques » - 03'56
(Trad. Dauphiné/Vivarais)

05 Rondes Du Coiron - 03'52
(Adapt. P. Mazellier d'après Trad. Vivarais)

06 Adieu Privas - 04'15
(Trad. Vivarais)

07 Rigodons De Genestelle et de Manse - 03'33
(Trad. Vivarais/Dauphiné)

08 Renvillez-Vous Belle Endormie - 04'24
(Trad. Dauphiné)

09 Mazurka De Combloux - 04'10
(Trad. Hte Savoie)

10 Pat Burke's Jig, Stool Of Repentance - 03'09
(Trad. Irlande)

11 Rossignolet Sauvage - 04'31
(Trad. Dauphiné)

12 Suite Vivaroise - 04'28
(P. Mazellier)

Prise de son et mixage : Maurice Buaz, 2001

Visuel couverture: Laurent Valentin

Mise en image & réalisation vidéo, diffusion : Julien Nègre pour
[@juliennegreproductions](https://www.juliennegreproductions.com/) / <https://www.juliennegreproductions.com/>

Une réalisation et production : L'Echo des Garrigues / <https://www.ruralcafe.com/>
[@ruralcafe](mailto:echo.07@orange.fr) / echo.07@orange.fr / +33 6 76 70 85 88 /

Production exécutive : Mustradem
Avec le concours de L'A.D.A.M.I

(P) 2002 L'Écho des Garrigues (C) 2025 Julien Nègre / Lesonzero

VIDEO PRESENTATION ALBUM EP



LIENS MEDIAS



Odette Blanc Gras : chant (5, 11)
Karim Ben Salah : percussions : Bendir (2), Derbouka (4, 10), Tar (6), cruches (3, 12)
Patrick Chanal : bouzouki (2, 3, 4, 6, 12)
Christian Devaux : contrebasse
Patrick Mazellier : violon, chant (3, 6, 8), adaptations et arrangements
Stephane Vettraino : claviers
Nicolas Zorzin : flûtes à bec

Enregistré et mixé par **Maurice Buaz** au studio La Grange aux Loups (Lyon) au mois de mai 2001.
 Odette Blanc Gras a été enregistré à Orcières par Maurice Buaz assisté de **Mathieu Metral**.
Photographies du RURAL CAFÉ : Laurent Valentin, Catherine Gauthier pour celles d'Odette Blanc Gras, photo du verso par le Fond Désiré Terrier - Musée Dauphinois - Grenoble.
Visuel couverture Laurent Valentin, **conception graphique** Stéphane Balmand

Un grand Merci à Maurice et à toute l'équipe de la Grange aux Loups.
Remerciements particuliers à Bernard Salgues, pour le renfort voix en occitan dans lo mès d'abrieu (3), Laurent Valentin pour sa disponibilité, Aline et Dominique Laperche, Sylvette Beraud-Williams et Jean Marc Jacquier pour l'accès à leur collecte, Catherine, Jeannie et Bébert de l'association l'Écho des Garrigues Salavas (07), à Jérôme Hamon des Productions MUSTRADEM (Grenoble), et à Geneviève Chuzel et Jean Pierre Mouly, les animateurs danses du RURAL CAFÉ

RURAL CAFÉ

Contact scène (Concert, Bal, Animation)
 Quartier Pont Morliet 26260 Saint-Donat - Tél/Fax : 04 75 45 03 65 - rural.cafe@free.fr



1) POLKA À JOLY (P. Mazellier)

une adaptation très libre d'après une mélodie traditionnelle, en forme d'hommage à un grand violoneux du val d'Arly, joueur de quadrille, collecté au début des années 1970 et trop tôt disparu, René Joly.

2) LO MES D'ABRIEU S'ES EN ANAT

ce chant de quête du mois de mai est assez populaire dans les Boutières et le centre de l'Ardèche. Notre version provient de la région de Privas ■

LO MES D'ABRIEU CHANT DE QUÊTE DU MOIS DE MAI

Lo mes d'abrieu s'es en anat *Le mois d'avril s'en est allé*
 Lo mes de mai es arribat *Le mois de mai est arrivé*

Refrain : Et la nuit s'en va et le jour revient
 Nous ne gagnons rien
 Oh ! joli mois de mai
 Que tu es joli
 Que tu es charmant.

S'avètz de manhans espelis *Si vous avez des vers à soie éclos*
 Dieu vos dona ben reussis. *Dieu vous les fasse réussir.*

S'avètz de filhas a mariar *Si vous avez des filles à marier*
 Dieu vos les dona bien plaçar *Dieu vous les fasse bien placer.*

Botatz la man au chasièron *Mettez la main à la "chasière"*
 De chasca man un formatjon *De chaque main un petit fromage.*

Botatz la man au tonelon *Mettez la main au petit tonneau*
 De chasca man dusetz un pinton *De chaque main ramenez une bouteille.*

E si volètz nos res donar *Et si vous ne voulez rien donner*
 Vos prei de nos pas far chantar *Nous vous prions de ne pas nous faire chanter.*

**3) EN ATTENDANT CATH (P. Mazellier),
 LE RÊVE DU DIABLE (trad Canada)**
 deux reels, une composition "à la manière de"
 et un grand classique qui font partie du
 programme de bal du RURAL CAFÉ.

4) SUITE DE RIGODONS "GÉOGRAPHIQUES"

► **Las filhas della z'eiras,**
 • **Ma maire n'avio qu'un agneü,**
 • **Veni ve lou riou**

Trois rigodons dans des versions
 instrumentales et chantées, collectés à
 Mens (Trièves), Saint Gineys (Coiron) et
 Molines (Champsaur) ■

5) RONDES DU COIRON

adaptées d'après un traditionnel,
 chanté à l'origine par Roger Liotard,
 qui avec son frère Milou, ont conservés
 la mémoire chantée de cette région
 d'Ardèche, dont les refrains à danser
 de vires, rigodons et rondes ■

Las filhas della z'eiras

Las filhas della z'eiras
 Ah ! qué dansoun bien qué dansoun bien (bis)
 Fan lou viro pé lou tourno pé la couontro danso
 Ah ! qué dansoun bien qué dansoun bien
 Fan lou viro pé lou tourno pé la couontro danso
 Ah ! lo béaou jouvén d'eou pé dé Men.

Ma maire n'avio qu'un anhèu

Ma maire n'avio qu'un anheu
 Totjorn belava li virèt la pel (bis)
 La testa e los botilhons
 Tot ço que resta
 Quo 's es pas lo melhor
 Ti la la la...

**Odette
 Blanc Gras**
 est une
 chanteuse
 traditionnelle de
 la vallée
 d'Orcières, issue
 d'une famille de
 musiciens et de chanteurs
 du Champsaur. Elle
 interprète les chants de
 Renveillés, à l'origine
 chants collectifs donnés en
 aubade, avec un style à la
 fois très personnel
 (vibrato, ornements...) et
 empreint de la tradition (rythme
 syllabique, ralentis...). Elle a été
 longuement enregistrée par P.
 Mazellier lors d'une enquête sur
 le répertoire particulier de son
 village. Elle est accompagnée par
 le violon comme c'était parfois le
 cas dans la tradition ■



6) Adieu Privas

Adieu privas petite ville (bis)
 Nous te quittons
 C'est pour sept ans
 Naviguons ma brunette
 Nous te quittons
 C'est pour sept ans
 Naviguons.

Je ne regrette pas la ville (bis)
 Ni les bourgeois
 Qui sont dedans
 Naviguons ma brunette

Je ne regrette
 Qu'une fille (bis)
 D'âge de dix
 huit à vingt ans
 Naviguons ma brunette

7) RIGODON DE GENESTELLE, RIGODON DE MANSE :

deux mélodies traditionnelles
 provenant successivement du
 Vivarais et du Champsaur.

8) RENVEILLEZ-VOUS BELLE ENDORMIE

Renveillez- vous belle endormie
Renveillez- vous je vous en prie
Venez parler à votre amant
Il vous dira son sentiment.

9) MAZURKA DE COMBLOUX :
adaptation d'après une mélodie originale
collectée auprès d'un violoneux de Combloux
(Haute Savoie) au début des années 1970.

10) PAT BURKE'S JIG, THE STOOL OF REPENTANCE
suite de jigs originaires successivement d'Irlande
(Donegal) et des Shetland.

Je ne dors pas lorsque je veille
Toute la nuit mon cœur sommeille
Toute la nuit je pense à vous
Gentil galant marions-nous.

Paysan donne-moi ta fille (bis)
Donne la moi en te priant
Je lui rendrais son cœur content.

Ma fille est encore trop jeune (bis)
Elle n'a pas encore quinze ans
Faites l'amour en attendant.

Quant à l'amour j'en veux plus faire (bis)
Car tout galant qui fait l'amour longtemps
Est en danger de perdre son temps.

11) ROSSIGNOLET SAUVAGE

Rosignolet sauvage postillon des amants
Voudrais-tu bien me porter une lettre
A ma mie celle que mon cœur aime

Celle que ton cœur aime je ne la connais pas
Oh va, oh va, tache de la connaître
Car en France y'en a pas la pareille

Le rossignol sauvage a pris la commission
S'en est allé de rîvage en rîvage
Et n'a trouvé que la belle à l'ombrage

Bonjour belle à l'ombrage, bonjour belle Isabeau
Belle Isabeau, votre amant est en peine
Si vous l'aimez, tirez-le de la peine

Si l'amant est en peine la belle ne l'est pas
Car de l'aimer ce n'est pas mon usage
De l'épouser serait mon avantage

Le sentiment des filles est difficile à savoir
Venez ce soir, vous diront une chose
Venez demain vous en diront une autre

Le lendemain des noces quel habit mettrons-nous
Moi je mettrai l'habit de pénitence
Et mon mari le chapeau de patience

12) SUITE VIVAROISE

*La belle rayole,
bourrée à Bela
(P. Mazellier) :*
Deux compositions qui
s'inspirent des modes
utilisés dans les bourrées
par les chanteurs et
musiciens du Vivarais et
plus généralement de tout
le massif central. Rayols
est le surnom que l'on
donne aux habitants des
Cévennes et de la basse
Ardèche par opposition aux
pagels du plateau.

Des rigodons des violoneux de la vogue du Champsaur aux chanteurs de
complaintes des veillées du plateau ardéchois, des bourrées des " bals
poussières " des Cévennes aux chants de mai des Boutières...

C'est essentiellement dans le répertoire des musiques traditionnelles du
Sud-Est de la France, du Vivarais (ou si l'on préfère l'Ardèche !), du
Dauphiné, de la Savoie... que le groupe RURAL CAFÉ trouve la source de
son inspiration. Un vaste territoire musical, des Alpes aux Cévennes, à la
fois bien réel par les nombreuses collectes (souvent inédites),
enregistrées patiemment auprès des chanteurs et musiciens de village
depuis une trentaine d'année, mais aussi porteur d'un imaginaire
populaire puissant, issu de la géographie des lieux et du poids de
l'histoire. Il y a encore peu de temps, cet espace était porteur de traditions
musicales jouées (violin, accordéon, flûtes...), chantées (refrain à danser,
renveillé, complainte...) et dansées (rigodon, vire, bourrée, quadrille...)
d'une grande diversité et d'un réel intérêt.

Aujourd'hui, au-delà d'une connaissance approfondie des sources, des
styles et des formes musicales des traditions régionales, il redevient
source d'inspiration, au carrefour des cultures, celles d'ici et celles
d'ailleurs, permettant ainsi l'irruption dans notre "village monde" de
nouvelles couleurs qui résonnent pourtant familièrement à nos oreilles.
Les **Couleurs du Cercle**, ce sont donc celles d'une tradition régionale bien
réelle et encore toute proche, qui se réinvente au fil des concerts, des
veillées et des bals, de pub en bistrot, de salle des fêtes en place de
village, mais c'est aussi celles que vous invitent à découvrir les musiciens
du groupe **RURAL CAFÉ** : élégance mélodique de la flûte et dentelles
acérées du phrasé du violon, fratrie des cordes celtes, des rythmes de la
Méditerranée, cousinage du piano swingant et de la contrebasse,... et
comment trouver plus belle manière de refermer le cercle que celle
d'inviter une jeune septuagénaire à la voix claire et limpide comme le
chant du Drac Noir, qu'elle écoute couler sous sa fenêtre, à venir chanter
les Renveillés de sa jeunesse ■

1. Polka à Joly (P. Mazellier)
2. Lo mes d'abrieu (trad Vivarais)
3. En attendant Cath, le rêve du diable (P. Mazellier, trad Canada)
4. Suite de rigodons "géographiques" (trad Dauphiné, Vivarais)
5. Rondes du Coiron (adaptation d'après trad Vivarais)
6. Adieu Privas (trad vivarais)
7. Rigodons de Genestelle et de Manse (trad Vivarais, Dauphiné)
8. Renveillez-vous belle endormie (trad Dauphiné)
9. Mazurka de Combloux (trad Haute Savoie)
10. Pat burke's jig, stool of repentance (trad Irlande)
11. Rossignolet sauvage (trad Dauphiné)
12. Suite vivaroise (P. Mazellier)

Des rigodons des violoneux de la Vogue du Champsaur aux complaintes des veillées du plateau
Ardéchois, des bourrées des "bals poussières" des Cévennes aux chants de mai des
Boutières...Ce sont toutes les couleurs du cercle, celles d'une tradition encore toute proche que les
musiciens du groupe RURAL CAFÉ prolongent avec bonheur mais qu'ils réinventent aussi chaque jour,
au fil des concerts, des veillées et des bals, de pub en bistrot, de salle des fêtes en place de village.

1. Polka à Joly (P. Mazellier), 4'50
2. Lo mes d'abrieu (trad Vivarais), 3'42
3. En attendant Cath, le rêve du diable (P. Mazellier, trad Canada), 4'14
4. Suite de rigodons "géographiques" (trad Dauphiné, Vivarais), 3'52
5. Rondes du Coiron (adaptation d'après trad Vivarais), 3'48
6. Adieu Privas (trad vivarais), 4'12
7. Rigodons de Genestelle et de Manse (trad Vivarais, Dauphiné), 3'31
8. Renveillez-vous belle endormie (trad Dauphiné), 4'22
9. Mazurka de Combloux (trad Haute Savoie), 4'08
10. Pat burke's jig, stool of repentance (trad Irlande), 3'07
11. Rossignolet sauvage (trad Dauphiné), 4'29
12. Suite vivaroise (P. Mazellier), 4'28

Durée totale : 49'26

Odette Blanc Gras : chant

Karim Ben Salah : percussions

Patrick Chanal : bouzouki

Christian Devaux : contrebasse

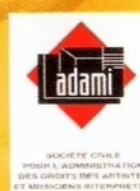
Patrick Mazellier : violon, chant

Stephane Vettrains : claviers

Nicolas Zorzin : flûtes à bec

Production Écho des Garrigues,
Champagnac 07150 Salavas.
Tél/fax : 04 75 45 03 65 ▶ E-mail : rural.café@free.fr
Production exécutive Mustradem - Grenoble.

Mustradem
Musiques et Traditions de France
+33 (0)4 38 12 09 93



SECURITE CIVILE
PROTECTORAT GENERAL
DES SAPEURS POMPIERS
ET SAPEURS POMPIERS

Rural Café
Original Instruments
Les Couleurs du Cercle

EDG 52638

Rural Café
Original Instruments
Les Couleurs du Cercle

EDG 52638